



© Shinchōsha

Daku onna

[Women Who Take the Initiative]

By Kirino Natsuo

Shinchōsha, 2015. 287 pp. ¥1,500. ISBN 978-4-10-466704-8.

抱く女

桐野 夏生

新潮社/2015年/287ページ/本体1500円/ISBN 978-4-10-466704-8

This novel is set in 1972, in the dying days of the student movement in Japan. Naoko is studying at a university in Tokyo. She has always kept aloof from the student movement and is not particularly ambitious. She rarely attends classes and spends much of her time playing mahjong and sitting around in jazz cafés. She smokes, drinks, and goes out with men as she pleases.

But Naoko's behavior is driven by certain convictions. She shares the ideals of the movement just coming to prominence that aims to do away with discrimination against women and achieve equal rights with men. The book's title comes from a slogan used by the women's liberation movement at the time, *Dakaveru onna kara daku onna e* (from women who are the objects of desire to women who take the initiative in desire). Agreeing with this ideal, Naoko tries to put it into practice in her life as a student; her apparently promiscuous relationships with men are part of this stance.

But reality is harsher than Naoko has imagined. Her promiscuity leads men to belittle her as a "public toilet," available to anyone. She is devastated to learn how deeply rooted prejudice against women is.

The student movement of the 1970s has been the subject of numerous historical explorations in the past, in addition to nonfiction and literary treatments and a handful of memoirs by those who were involved. But this novel is distinctive in focusing not on the movement itself but on the lives of the women living through this era. Through its depiction of a life lived in abandonment, the novel vividly portrays the disappointment and anguish of young people in the years after the left-wing student movement began to subside. (CK)

Kirino Natsuo

Born in 1951. Won the Mystery Writers of Japan Award for *Out* [trans. *Out*] in 1998, the Naoki Prize for *Yawaraka na hobo* [Soft Cheeks] in 1999, and the Tanizaki Jun'ichirō Prize for *Tōkyōjima* [trans. *Tokyo Island*] in 2008. In 2004 the English translation of *Out* became the first work by a Japanese writer to be nominated for the Edgar Award for best novel. Other works include *Gurotesuku* [trans. *Grotesque*] and *Saru no miru yume* [Monkey's Dream].



© Uemura Akihiko

桐野 夏生

1951年生まれ。1998年『OUT』で日本推理作家協会賞、1999年『柔らかな頬』で直木賞、2008年『東京島』で谷崎潤一郎賞を受賞。2004年には、英訳された『OUT』が日本人として初となる米国エドガー賞最優秀長編賞にノミネートされる。他に『グロテスク』『猿の見る夢』など。

この小説は全共闘運動が下火になった1972年を舞台にしている。主人公の直子は都内の大学に通う大学生。彼女は学生運動に距離を置いていたが、かといって、何かめざす目標があるわけではない。大学にはろくに行かず、雀荘やジャズ喫茶に入りびたっている。たばこを吸い、酒を飲む。気の向くままに周囲の男たちと付き合う。

ただ、直子が取った行動はある信念に基づいている。当時、女性に対する差別をなくし、男性と同等の権利をめざす意識が台頭していた。作品名の『抱く女』はときのスローガンだった「抱かれる女から抱く女へ」を踏まえたものである。直子はこの理念に共感し、大学生の生活半径の中で自ら実行しようと試みた。一見、派手そうに見える男性関係もその現れである。

しかし、現実には直子が想像したほど甘くない。複数の男性と性関係を持つことで、彼女は「公衆便所」と陰口を叩かれ、男たちに見くびられていった。それを知った直子は傷心し、女性差別の根の深さを改めて思い知らされた。

70年代の学生運動については、これまで歴史的な叙述はもちろん、ノンフィクションや文学作品の中でも描かれてきた。また、数少ないとはいえ当事者たちの回想録も刊行されている。この小説は運動そのものではなく、その周辺にいる女性を描いたところに特徴がある。左翼学生運動が低調になってからの、若者の苦悶ややるせなさが、投げやりな生活を通して生き生きと描き出されている。(CK)

Also published in: Korean (translation underway)

本作品は韓国語に現在翻訳中。

Inquiries regarding East and Southeast Asian languages:
The Sakai Agency, Inc.
1-58-4F Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-0051
Email: info@sakaiaGENCY.com

Inquiries regarding other languages:
ICM Partners

翻訳出版に関する連絡先:
(東アジアと東南アジア言語圏)
株式会社酒井著作権事務所
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町1-58-4F
(それ以外の言語)
ICM Partners